

Patricia la jinetera

Før 1959 var Havanna kendt som et dekadent feriested for den amerikanske overklasse med stribevis af spillebuler, natklubber og en blomstrende prostitution. Luderne var til forskel fra i dag primært uuddannede piger fra fattige kår i provinserne. En af revolutionens mærkesager var som bekendt at afskaffe analfabetisme, fattigdom og udnyttelse af de svageste stillede. Fidel Castros regering fik stort set udryddet prostitutionen ved at sende pigerne på skolebænken og give dem et arbejde, de kunne leve af. Opskriften virkede, så længe landet havde økonomisk overskud til at sikre cubanerne et vist mål af social sikkerhed og materielle goder.

Med den økonomiske krise, der startede omkring 1990, har prostitutions-uvæsenet igen bitit sig fast i Cuba, der ironisk nok kan bryste sig af at råde over verdens nok bedst uddannede ludere.

Nutidens letlevende cubanerinder er dog ikke ludere i ordets normale betydning. Cubanerne selv bruger sjældent betegnelsen *prostitutas*, men omtaler pigerne som *jineteras*. Dette særligt cubanske ord er en afledning af verbet *jinete*, som betyder at ride, og som oprindeligt blev brugt om den handling at veksle dollars med turisterne på det sorte marked. *Las jineteras* skaffer hård valuta ikke blot til dem selv, men de understøtter også deres familier og de lokale værelsesudlejere, spisesteder og natklubber, hvor de medbringer deres udenlandske "kærestere". Det er måske årsagen til, at man ikke ser ned på dem i samme grad som på prostituerede i andre lande.

I dag er det at være i selskab med en udlænding i sig selv en attraktiv oplevelse, der kan hæve cubaneren op i en slags drømmeverden. Ofte er det kun med en turist som sponsor, at cubanerne kan få de eftertragtede blue-jeans, Nike-sko samt adgang til gode restauranter og diskoteker. Mange *jineteras* ønsker kun – som Patricia i det følgende interview – at sælge deres krop i en begrænset periode, indtil de finder en mere varig løsning på deres kvaler ved at gifte sig med en udlænding.

Kilde: "Retratos Cubanos" de Ole Laumann, Gyldenstal

Alt det må naturligvis gøre ondt at være vidne til for en kommunistisk stat, der har ligeværdighed som et af sine bærende principper, og myndighederne gør da også, hvad de kan for at komme uvæsenet til livs. I samarbejde med socialarbejdere og CDR-komiteer (en slags beboerforening, der findes i hver eneste gade i Cuba, og som hæger om revolutionens principper) prøver man at få *las jineteras* tilbage på rette vej ved at give dem jobtilbud, psykologhjælp m.m.

Hvis pigerne gentagne gange bliver grebet i at trække, kan de blive sendt tilbage til deres provinser med forbud mod igen at vise sig i Havanna. I værste fald kan de risikere at blive sendt tre år i fængsel.

Mi nombre es Patricia. Nací en Camagüey hace 19 años. Allí vivía con mi mamá, mi padrastro y mis dos hermanos.

Estudiaba en la universidad, pero un día una amiga mía vino de la Habana a verme. Estaba en el jineteo. Me dijo «Patricia, vamos para La Habana. Allí la vida es mejor.» Lo pensé un rato y después vine a la Habana con ella.

Fui a vivir en la casa de mi tía. Eso fue en octubre el año pasado.

10

La primera noche no hicimos nada

Mi amiga y yo empezamos a salir. Una de las primeras mañanas fuimos para el Malecón. La policía nos pidió carnet, pero no nos llevó presas ese día. Fue la primera vez que yo salí con la intención de jinetear. Mi amiga ya lo había hecho antes.

Después por la noche ella me fue a recoger. Fuimos a un parque que hay frente al hotel Meliá Cohíba. Allí encontré a un noruego de 28 años. Como él no sabía hablar español, él andaba con un cubano que más o menos sabía hablar inglés y que me traducía a mí. Hubo una chica, otra jinetera que también quería estar con él, pero él quería estar conmigo.

Nosotros llegamos a su apartamento esa noche. Él estaba hospedado en una casa particular. Me dio 70 dólares. Pero esa noche no hicimos nada. Sólo nos besamos.

25

jinetera fluder (i mangel på mere nuanceret oversættelse)

nacer at blive født
Camagüey provins i det østlige Cuba

padrastro *m* stedfader
jineteo *m* luderbranchen
rato *m* et kort stykke tid
tía tante

año pasado *m* sidste år
hacer gøre

nada ingenting
empezar begynde
el Malecón *m* Havannas havnepromenade

pedir forlange (at se)
carnet *m* identitetskort
llevar preso arrestere

intención *f* hensigt
jinetear trække
antes før

recoger hente
parque *m* park
frente a overfor

encontrar møde
noruego *m* nordmand
andar con her: være i

selskab med
traducir oversætte
hubo der var

llegor ankomme
apartamento *m* lejlighed
estar hospedado *bo*

particular privat
dar give
besarse kysse hinanden

dinero *m* penge
 tratar *behandle*
 pasar *tilbringe*
 semana *f* uge
 ropa *f* tøj
 salir *gå ud*
 llevar *tage hen til*
 tienda *f* butik
 comprar *købe*
 zapato *m* sko
 playa *f* strand
 juntos *sammen*
 cumpleaños *m* fødselsdag
 caer *falde (på)*
 cake *m* kage
 celebrar *fejre*
 sacar *fotos* tage billeder
 regresar *vende tilbage*
 coger *cariño* blive glad for
 escribir *skrive*
 mandar *sende*
 irse *rejse*
 discutir *her: skændes*
 estar *de acuerdo* con
 være *enig i, biftalde*
 ganar *tiene, vinde*
 alquilar *leje*
 cuarto *m* værelse
 obligatoriamente *nødt-*
 ventidgvis
 pagar *betale*
 alquiler *m* husleje
 dormir *sove*
 calle *f* gade
 encontrarse *con* møde
 emborracharse *blive fuld*
 acostarse *gå i seng* med
 tampoco *heller ikke*
 siguiente *følgende*
 resolver *løse*
 zapatilla *f* joggingsko
 cogidos *de mano* hånd i
 hånd
 nunca *aldrig*
 hacer *el amor* elske, gå i
 seng *sammen*

Me dio dinero y me trató bien

Pasé una semana con él. Le dije que no tenía ropa para salir. Me llevó a una tienda y me compró zapatos y ropa. Me llevó a «La Casa de la Música» y al «Café Cantante». También fuimos a la playa Santa María. Estuvimos juntos día y noche. Mi cumpleaños cayó cuando estaba con él. Invité a algunos amigos que tenía. Me compraron cake y me celebraron mi cumpleaños. Me sacaron muchas fotos. Eso fue el día 19 de noviembre. Me dejó 150 dólares. Fui para Camaguey y se lo di a mi mamá antes de regresar.

El noruego me dio dinero y me trató muy bien. Y yo le cogí cariño. Él me dijo que le escribiera. Yo al ver el interés que él tenía conmigo le empecé a escribir. Me mandó 200 fotos que él me había sacado, una foto de él y una foto del papá de él para que yo lo conociera.

Hace como dos semanas me mandó 200 dólares. Él va a llegar aquí el día 11 de abril. Quiere que nos vayamos juntos a Noruega, pero vamos a ver lo que pasa.

Me fui de la casa de mi tía

Después de que él se había ido pasé un mes sin hacer dinero. Discutí con mi tía. Ella no estaba de acuerdo con lo que yo hacía para ganar dinero. Me fui de la casa de ella y alquilé un cuarto. Obligatoriamente tengo que hacer el dinero para pagar el alquiler. Si no, tengo que dormir en la calle.

Un día me encontré con un americano de 59 años. Él sabía hablar un poco de español. Me invitó al «Café Cantante». Se emborrachó mucho.

Esa noche me acosté con el americano, pero no hicimos nada. Tampoco me dio dinero. Al día siguiente yo le dije que necesitaba dinero para resolver mi problema. Me dio 30 dólares y dijo que quería verme en la noche si era posible, y yo le dije que sí. Después me compró un par de zapatillas, un par de jeans y un shorts. Eso lo acepté.

Yo pasé tres días con el americano, pero no hicimos nada. Nos besábamos, andábamos cogidos de mano, pero nunca hicimos el amor.

Una aventura mala

A veces yo tengo que acostarme con turistas que no me gustan, para ganar mi dinero, para comprar lo que yo necesito y para ayudar a mi mamá. No lo hago por gusto, pero es que siempre me falta dinero. Por eso tengo que seguir jineterando.

La semana pasada se me venció el alquiler. Yo me encontré con un italiano. A mí siempre me gusta que me den el dinero por adelantado. Él me dijo que no, que cuando termináramos el amor me iba a dar el dinero. Y cuando terminamos el amor él no me quiso dar el dinero. Me dijo que no, que iba a llamar a la policía. Porque no me gusta la policía me fui. Y como no tenía dinero para pagar el alquiler me sacaron de la casa. Pasé como tres días fuera de la casa. Me quedaba en el parque sentada.

Siempre llevo preservativos

Los turistas casi siempre preguntan «¿Cuánto dinero tú pides?». Yo digo 40 o 50 dólares. Si él dice que es mucho dinero y que no tiene esa posibilidad, yo digo 25 ó 30. A veces cuando tú no tienes ni un centavo lo haces incluso por 20.

Compro preservativos para protegerme contra las enfermedades. Hay muchos turistas que no tienen preservativo, pero yo siempre los llevo. Aunque tenga el turista yo llevo el mío porque hay muchos que se rompen. A veces estoy con un turista y cuando se va a poner el preservativo se le rompe y yo le digo «no, mira, ponte el mío». Yo nunca lo he hecho sin preservativo. ¡Imagínate, si me pega una enfermedad! Hay muchos turistas que te pagan más sin preservativo, y lastimosamente hay jineteras que lo hacen sin protección, sólo por el dinero.

La policía nos persigue

Casi todos los días estoy en la calle entre las diez de la mañana y las cinco de la tarde siempre buscando turistas. A las cinco regreso para la casa, me baño y como. Después me quedo en la calle hasta las dos, tres o cuatro de la madrugada-

aventura *f* eventyr
 a veces *no*gle gange
 ayudar *hjælpe*
 por gusto *for fornøjelsens skyld*
 faltante *algo a uno* mangle
 noget
 seguir *fortsætte*
 vencer *vinde over her:*
 udløbe
 por adelantado *på forhånd*
 terminar *afslutte*
 sacar *her: smide ud*
 quedarse *blive*
 sentado *siddende*
 siempre *altid*
 llevar *have med*
 preguntar *spørge*
 pedir *forlange*
 posibilidad *f* mulighed
 centavo *m* møntenhed, en *øre*
 incluso *oven i købet, selv*
 protegerse *beskytte sig*
 enfermedad *f* sygdom
 romperse *gå i stykker*
 poner *satte på*
 imaginarse *forestille sig*
 pegarle *una enfermedad*
 a uno *blive syg*
 lastimosamente *desværre*
 buscar *søge, her: være på*
 seguir *førløbe*
 buscar *søge, her: være på*
 udgig *efter*
 bañarse *gå i bad*
 madrugada *f* (tidlig) morgen

mayoría *f*-fiertel

sentarse sætte sig

tomar drikke, tage en drink

guardia *m* politijbetjent

coger fange, snuppe

cualquier en hvilken som

helst

pegar multa udskrive bøde

llevar preso arrestere

tantos så mange

tener miedo være bange

últimamente på det

seneste

meter en la cárcel sætte i

fængsel

dedicarse a bruge tiden på

cumplir opfylde

deber *m* pligt

comisaría *f* politistation

proponer foreslå

dejar en paz lade være i

fred

finlandés *m* finne

la Manzana de Gómez

shoppinggade i Centro

Habana

piropear lægge an på

(verbalt)

hacer caso tage notits af

llamar kalde på

serio i en alvorlig tone

casarse gifte sig

extranjero *m* udlænding

único eneste

solución *f* løsning

reclamar sende bud efter

acostarse gå i seng

ponerse a llorar begynde

at græde

da. Para mí es mejor en la noche. La mayoría de los turistas que encuentran por el día quieren sentarse contigo, tomar, conversar, pero ya no se puede conversar mucho porque hay muchos guardias. Por el día te cogen con cualquier turista, te pegan multa o te llevan presa. Por la noche no hay tantos guardias. 105

Tengo mucho miedo de que me cojan con un turista y que me lleven presa. Últimamente han metido en la cárcel a muchas jineteras. La mayoría de los guardias aquí se dedican a observar a las jineteras. Algunos policías cumplen con sus deberes y te llevan a la comisaría, pero hay otros que te proponen que tú hagas el amor con ellos. Cuando te cogen jineteando te dicen que tienes que hacer el amor con ellos, porque si no te llevan presa. Y tú, como no quieres que te lleven presa, haces el amor con ellos aunque no te gusta. O si no, tienes que darles dinero. Tú les das dinero y ellos te dejan en paz. 115

Un día había estado con un finlandés que me había dado 50 dólares. Yo venía para aquí para la Manzana de Gómez y me encontré con un policía. Me estaba piropeando. Yo no le hice caso pero me llamó serio. Yo fui, y me dijo que quería estar conmigo. Yo le dije que con él no iba a estar. Que yo sí le podía dar dinero pero con él no iba a estar. Le di cinco dólares y me dejó en paz. 125

Quiero casarme con un extranjero

Creo que mi única solución es casarme con un extranjero. El noruego viene el día 11 de abril. Si me invita a Noruega voy a ir con él de visita, pero para quedarme no, porque aquí en Cuba tengo toda mi familia. Pero si él reclama a mi mamá, yo sí me quedo, porque allá en Noruega tú tienes todo a la mano. En cambio aquí todos los días tienes que buscar 20 ó 30 pesos para poder comer y a veces uno se acuesta sin comer. 130

Mi mamá sabe lo que yo hago. Yo se lo he dicho a ella. No le gusta y se pone a llorar ¿pero qué voy a hacer yo? Hace poco mi casa allá en Camagüey se quemó y mi mamá 135

fue a vivir en la casa de mi abuela. Ahora estoy ahorrando dinero para comprarle una nueva casa. 140

Tengo una libreta de banco, y así voy ahorrando poco a poco. Pero si el noruego viene, o el francés, porque tengo también un francés fijo. El francés me dijo que iba a comprar una casa para mi mamá. Él viene a finales de este mes. Cualquiera de los dos que llegue rápido con ese me tengo que casar. 145

abuela *f* bedst. moder

ahorrar spare op

libreta de banco *f* bankbog

cambiar veksle

meter anbringe,

her: sætte i

poco a poco lidt efter lidt

francés *m* franskmand

fijo (som) fast (kæreste)

a finales de i slutningen af

mes *m* måned

cualquier de los dos den

af de to

rápido hurtigt

